



一对母子  
一个令人心碎的秘密  
一场长达五十年的追寻旅程  
一纸关于罪与爱的人性悲歌

入围奥斯卡金像奖  
金球奖、金卫星奖  
英国学院奖

改编电影  
甫获威尼斯电影节  
9项大奖

奥斯卡影后  
【007 M夫人】  
朱迪·丹奇爵士  
倾情作序

# 菲洛梅娜

PHILMENA

[英] 马丁·西克史密斯 Martin Sixsmith 著 庞元媛 陈逸轩 译

---

# 菲洛梅娜

## PHILOMENA

---

[英] 马丁·西克史密斯 Martin Sixsmith 著  
庞元媛 陈逸轩 译

南方出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

菲洛梅娜 / (英) 西克史密斯 (Sixsmith, M.) 著 ; 庞元媛, 陈逸轩译. — 海口 : 南方出版社, 2014.11

书名原文: Philomena

ISBN 978-7-5501-2211-6

I. ①菲… II. ①西… ②庞… ③陈… III. ①长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第224678号

版权合同登记号: 图字 30-2014-135

PHILOMENA

First published 2009 as The Lost Child of philomena Lee by Macmillan

First published in paperback 2010 by Pan Books

Foreword Copyright: © Dame Judi Dench 2013

Copyright: © Martin Sixsmith 2009

©2013 PHILOMENA LEE LIMITED, PATHÉ PRODUCTIONS LIMITED, BRITISH FILM INSTITUTE AND BRITISH BROADCASTING CORPORATION. ALL RIGHTS RESERVED

Simplified Chinese translation copyright © 2014

All rights reserved.

本書中文譯稿由城邦文化事業有限公司-麥田出版事業部授權使用, 非經書面同意不得任意翻印、轉載或以任何形式複製。

## 菲洛梅娜

[英] 马丁·西克史密斯 著 庞元媛 陈逸轩 译

责任编辑: 师建华 魏凡

出版发行: 南方出版社

地址: 海南省海口市和平大道70号

电话: (0898) 66160822

传真: (0898) 66160830

经销: 全国新华书店

印刷: 北京盛源印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

字数: 310千字

印张: 12.25

印数: 1—6000册

版次: 2014年12月第1版第1次印刷

书号: ISBN 978-7-5501-2211-6

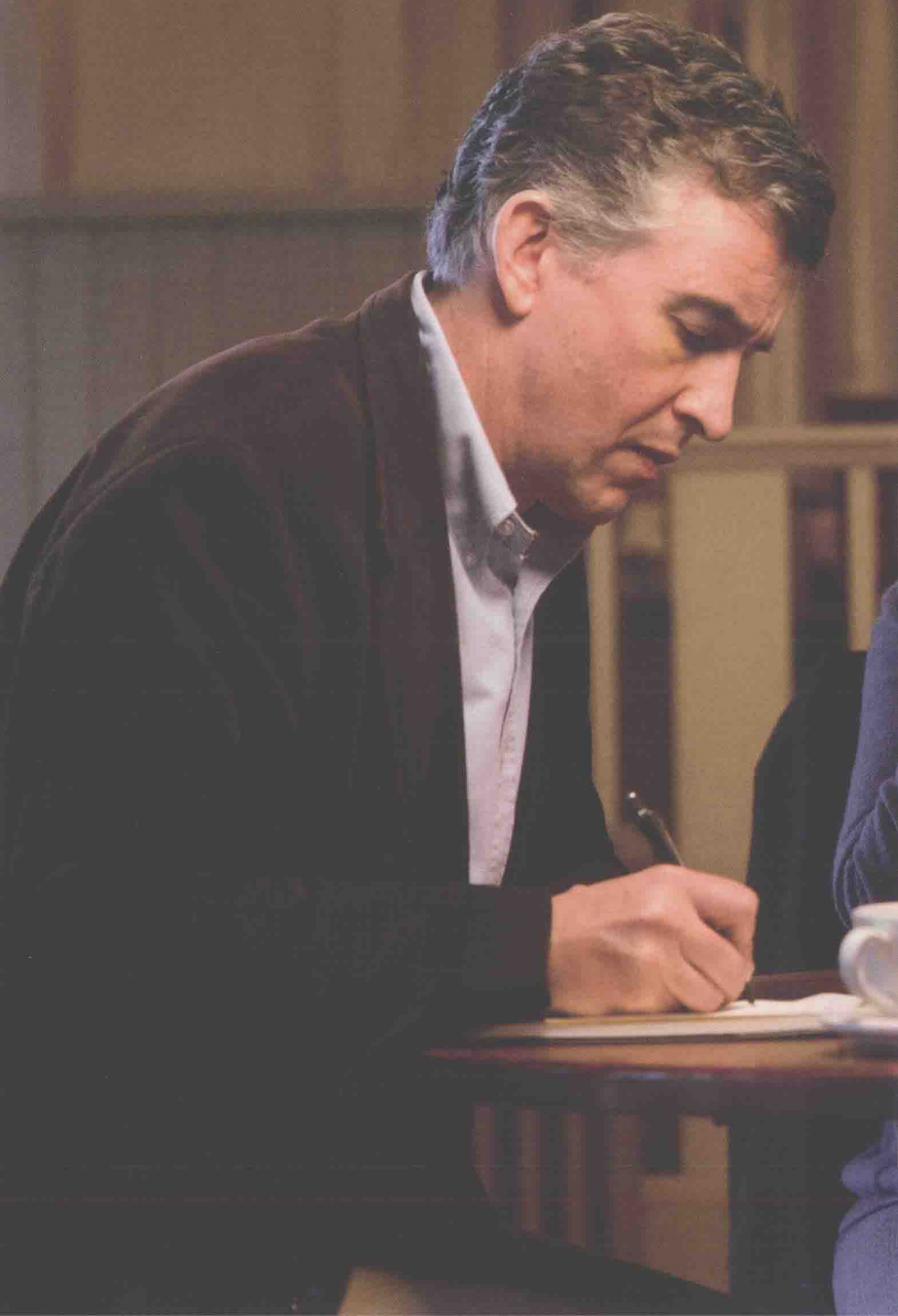
定价: 32.00元

版权所有 侵权必究

该书如出现印装质量问题, 请与本社北京图书中心联系调换。



















## 致 谢

感谢许许多多愿意接受我录音采访的人，还有许许多多跟我喝着一杯金氏啤酒，向我诉说往事的人。有了你们的回忆、资料与文件，我才得以写成这本书。书里写的就是你们的故事。我也要感谢康纳·欧克莱利、唐·墨瑞、贝西·芙林特、史蒂芬·泰勒、玛莉·希史密斯、布莱恩·华许、托比亚斯·荷埃索、珍·利柏顿、约翰·库尼以及凯蒂·葛洛芙大力协助我的研究，细心阅读我的书稿。

## 推 荐 序

### 还一个公道

《菲洛梅娜》是关于一位非凡女性的非凡故事。故事的主人公菲洛梅娜·李是个涉世未深的十几岁少女，所犯的罪行不过是未婚怀孕。当时的爱尔兰社会深受罗马天主教会影响，菲洛梅娜被关进修道院，生下一个很可爱的男孩。三年来她照顾小安东尼，同时也在修道院的洗衣间工作。后来她就像成千上万的“堕落女人”一样，被迫离开自己的孩子，换取离开修道院的机会，才能摆脱近似奴役的待遇。

菲洛梅娜的遭遇，就是二十世纪五十年代爱尔兰许多未婚生子的年轻母亲的境遇。爱尔兰政府直到最近几年才总算为她们被迫承受的无人道待遇道歉。不过菲洛梅娜的故事也有其不同之处。这本书以及根据这本书拍摄的电影，诉说着她长达数十年的寻子过程，描写她的彷徨、希望与绝望的时刻。到了最后，这本书呈现的是一个了不起的人，展现其无比坚毅的精神，以及真正难能可贵的宽容胸怀。令我感到惊奇的是菲洛梅娜承受种种残酷的待遇，居然还能保有坚定的宗教信仰。尽管她也有所质疑，说起自身的遭遇也毫不隐讳，但她的信仰依然坚定不移，保有数十年如一日的虔诚。

我受邀在斯蒂芬·弗雷斯导演的巨片里饰演“菲洛梅娜”一角的那一刻，

想起自己的爱尔兰根源。我的母亲是爱尔兰人，在都柏林出生。她的家人也都是爱尔兰人。我的父亲虽然是在英格兰多塞特郡出生的，但三岁那年也随着父母迁居爱尔兰，跟我所有的表亲一样在都柏林成长，就读于都柏林三一学院。

我的母亲虽然来自信奉基督教卫理公会的家庭，但念的还是天主教学校。我知道她很怀念学校的几位修女。她们尊重她的信仰，叫她不必做学校规定的天主教祈祷式，还非常贴心地安排她在祈祷式的时间，帮忙掸去雕像的灰尘。我的母亲说过，她做的可是“维护圣母洁净”的美差。

所以我很高兴，马丁·西克史密斯的书以及斯蒂芬·弗雷斯的电影都没有过度简化议题，也不会只顾着呈现天主教教会的黑暗面。书与电影探讨天主教教会的角色相当翔实中肯，也不会夸大其词。当时的时代与现在不同，体制有诸多弊端与缺失，但还是有很多善良仁慈的修女，也不是每个住在修道院的未婚妈妈都受到虐待。

现在五六十岁的爱尔兰人，多半并不清楚当时爱尔兰境内竟有如此惨剧，我的家人也不知道。但是菲洛梅娜的故事绝非单个案，当时有无数母子被拆散，其中很多仍在寻亲，直到现在还在寻找。这不仅悲惨，也非常非常骇人听闻。因此我希望菲洛梅娜克服万难的寻子之旅，还有她愿意公开往事的勇气，能抚慰全天下蒙受类似苦难的人。

我接下这个角色，很清楚要饰演仍然健在的真实人物是多么重大的责任，心情也因而沉重。我感觉自己很融入这个角色。诠释菲洛梅娜是莫大的挑战，不过能跟菲洛梅娜本人交流，需要指引的时候能向她本人请教，真的是一种福气。我得以了解角色的精髓，这是我以前扮演伊丽莎白一世以及艾瑞斯·梅铎这两位早已作古的历史人物时，不可能享有的福气。能有菲洛梅娜坐在我身边，手搭着我的肩，跟我一起观看几场戏的拍摄成果，是一种温暖的恩典。我特别在意她对这部电影的反应，电影播到饰演她失散儿子的小男孩的片段，我也特别留意她的反应。

我最深的盼望，就是这部电影不辜负菲洛梅娜，也不辜负马丁·西克史密斯的书。我与斯蒂芬·弗雷斯导演合作多次，知道由他操刀绝对可靠。为求电影情节忠于菲洛梅娜的真实际遇，也忠于马丁的原著，导演耗费了不少心力。有机会在这部电影中饰演一角，我真的十分荣幸。希望菲洛梅娜也会喜欢我们的诠释。

朱迪·丹奇爵士 ( Dame Judi Dench )

朱迪·丹奇爵士为英国国宝级艺术家。代表作品包括《看得见风景的房间》《亨德森夫人的礼物》《丑闻笔记》等，并七次出演“007”系列电影中的M夫人。凭借在舞台和大银幕上的完美表现，她赢得了众多的国际大奖，包括十次英国电影学院奖、七次奥利弗奖、两次美国演员工会奖、一次奥斯卡金像奖、两次金球奖与托尼奖，奖项包含了她涉足的全部领域：舞台、电视以及电影。为了表彰她取得的优异成绩，一九七〇年她荣获大英帝国勋章，一九八八年被封为大英帝国女爵士，并于二〇〇五年被授予Companion of Honour爵位。二〇一三年，朱迪·丹奇爵士以七十九岁的高龄塑造的“菲洛梅娜”一角再次震惊评论界，横扫威尼斯、奥斯卡等多项提名。



## 前 言

二〇〇四年的新年来临之际，夜渐渐深了，我打算离开，派对无聊得很，我也累了，没想到这时有人拍拍我的肩膀。这位陌生人大概四十五岁，有点摇摇晃晃，大概是喝多了。她说我跟她认识同一个朋友，她的先生就是这位朋友的兄弟，只是这段婚姻她走不下去了，要不了多久就会离婚。我回以一个彬彬有礼的微笑。她把一只手放上我的手臂，对我说，她有个我应该会感兴趣的东西。

“你是记者吧？”

“以前是。”

“你会调查事情吧？”

“那要看是什么事情。”

“你一定要见见我的朋友。她有个事情想请你帮忙查。”

我克制不住好奇心，就跟这位朋友在大英图书馆的餐厅见了面。她是位三十好几的财务人员，穿着得体，一双蓝眼睛很犀利，还有一头乌

黑柔亮的秀发。原来她是为了一桩家族疑案而烦恼。她的妈妈菲洛梅娜那年圣诞节喝了太多雪莉酒，崩溃大哭，说有个秘密要告诉家人，一个藏在她心里五十年的秘密。

谁不希望有机会当侦探？在大英图书馆的一场谈话，开启了我长达五年的追寻之旅，从伦敦到爱尔兰，又从爱尔兰到美国。我的办公桌上堆满了旧照片、信件还有日记，有焦急的家庭主妇匆匆写下的字句，悲哀的文件上伴着泪水的签名，还有一张照片，是一个失踪的小男孩，穿着蓝色套头毛衣，手上抓着锡制玩具飞机。

接下来的故事都是真人真事，至少是我努力回想的记录。我有线索可依循，也不愁没证据。故事里的几位人物有写日记的习惯；有几位还留下了详细的通信记录；有几位目前仍然健在，也愿意跟我谈谈；还有几位把他们记忆中的往事私下里透露给朋友。往事的空白得以填补，相关人物得以浮现，真相得以还原。侦探该做的不就是这些吗？

第  
一  
部